

俄语轻松学

В России говорят...

РУССКАЯ КУЛЬТУРА
ЧЕРЕЗ АНЕКДОТЫ
И ТОСТЫ

俄罗斯人会调侃

[俄] 阿·别尔金切夫斯基 弗·别格瓦丽 编著

谭春惠 译



上海译文出版社

原版速速 纯正语音

В России говорят...

РУССКАЯ КУЛЬТУРА
ЧЕРЕЗ АНЕКДОТЫ
И ТОСТЫ

俄罗斯人会调侃

[俄] 阿·别尔金切夫斯基 弗·别格瓦丽 编著 谭春惠 译



图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯人会调侃 / (俄罗斯) 别尔金切夫斯基, (俄罗斯) 别格瓦丽编著; 谭春惠译.
—上海: 上海译文出版社, 2015. 1
(俄语轻松学)
ISBN 978-7-5327-6797-7

I. ①俄… II. ①别… ②别… ③谭… III. ①俄语—自学参考资料 IV. ①H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 257555 号

В России говорят...

© Анатолий Бердичевский, Валентина Вегвари. 2012

© ООО «RETORIKA A», 2012 «Все права защищены»

The Simplified Chinese Edition © 2015 Shanghai Translation Publishing House

All rights reserved

本书由拉脱维亚 RETORIKA A 授权上海译文出版社出版, 仅在中华人民共和国境内销售。

图字: 09-2013-103 号

俄罗斯人会调侃

[俄] 阿·别尔金切夫斯基 [俄] 弗·别格瓦丽 编著 谭春惠 译
责任编辑 / 刘同英 谭春惠 装帧设计 / 吴建兴

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

常熟市文化印刷有限公司印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 4 字数 110,000

2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷

印数: 0,001—4,000册

ISBN 978-7-5327-6797-7/H·1226

定价: 23.00元(附MP3一张)

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0512-52218653

ISBN 978-7-88841-343-6



9 787888 413436 >

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	7
АНЕКДОТЫ	12
Анекдот 1. Трудно ли изучить французский язык?	13
Анекдот 2. Есть четыре причины... ..	15
Анекдот 3. Депутат поймал золотую рыбку... ..	17
Анекдот 4. Мужчина пришёл в магазин... ..	21
Анекдот 5. Японец приехал во Владивосток... ..	23
Анекдот 6. Пожилой одессит приходит в турбюро... ..	26
Анекдот 7. Встречаются двое коллег после отпуска... ..	29
Анекдот 8. Собака у меня такая умная... ..	32
Анекдот 9. Сидит заяц на пенёчке... ..	35
Анекдот 10. В университете идёт лекция по психологии... ..	39
Анекдот 11. Юноша отправляется на обед для знакомства с будущей невестой... ..	43
Анекдот 12. Урок русского языка в одесской школе... ..	47
Анекдот 13. По улице Одессы идёт приезжий... ..	51
Анекдот 14. Девушка устраивается на работу... ..	54
Анекдот 15. Дама входит в метро... ..	57
Анекдот 16. Пьёшь?	60
Анекдот 17. Инспектор остановил водителя... ..	63
Анекдот 18. От перрона отходит поезд... ..	66
Анекдот 19. Мужчина решил купить жене на день рождения... ..	69
Анекдот 20. Молодой парень бежит за девушкой... ..	71
Анекдот 21. На работу в солидную компанию подали заявления... ..	73
Анекдот 22. Один россиянин приехал в Англию... ..	76
Анекдот 23. Два чопорных дипломата едут в такси... ..	79
Анекдот 24. Портной зовёт своего сына... ..	81
Анекдот 25. Метеоролог, покуривая сигарету, говорит секретарше... ..	83

ТОСТЫ	86
Тост 1. За будущий столетний юбилей!	88
Тост 2. За здоровье всех присутствующих!	91
Тост 3. За любовь!	95
Тост 4. За Новый год!	98
Тост 5. За прекрасных дам!	103
Тост 6. За современные электронные средства!	107
Тост 7. За спокойную жизнь!	109
Тост 8. За то, чтобы наши желания совпадали с нашими возможностями!	112
Тост 9. За русских женщин!	114
Тост 10. За наших жён!	116
Тост 11. Проект-конкурс	119
 Итоговый проект	 120

课文内容

前 言	7
玩笑与调侃	12
Анекдот 1. 学法语很难吗?	13
Анекдот 2. 有四种原因	15
Анекдот 3. 议员逮着一条小金鱼儿	17
Анекдот 4. 男人来到商店	21
Анекдот 5. 日本人来到符拉迪沃斯托克	23
Анекдот 6. 一位年长的敖德萨人来到旅行社	26
Анекдот 7. 假期过后, 两个同事见面	29
Анекдот 8. 我的狗聪明过人	32
Анекдот 9. 兔子坐在树墩上	35
Анекдот 10. 大学里上心理学课	39
Анекдот 11. 小伙子为找对象, 请姑娘吃午饭	43
Анекдот 12. 敖德萨学校中的俄语课	47
Анекдот 13. 一个外地游客走在敖德萨的大街上	51
Анекдот 14. 一个姑娘来应聘	54
Анекдот 15. 一位太太坐地铁	57
Анекдот 16. 你喝酒吗?	60
Анекдот 17. 交警拦住一位闯红灯的驾驶员	63
Анекдот 18. 列车就要开出站台	66
Анекдот 19. 丈夫给妻子买生日礼物	69
Анекдот 20. 毛头小伙儿追一位姑娘	71
Анекдот 21. 到大公司递交求职信	73
Анекдот 22. 一个俄罗斯公民来到英格兰	76
Анекдот 23. 两位体面的外交官乘坐出租车	79
Анекдот 24. 裁缝将自己的儿子叫到身旁	81
Анекдот 25. 天气预报员一边抽着烟一边对女秘书说	83

祝酒大全	86
Тост 1. 为长命百岁干杯!	88
Тост 2. 为在座诸位的健康干杯!	91
Тост 3. 为爱情干杯!	95
Тост 4. 为新年的到来干杯!	98
Тост 5. 为美女们干杯!	103
Тост 6. 为现代电子设备干杯!	107
Тост 7. 为无忧无虑的日子干杯!	109
Тост 8. 让我们为心想事成干杯!	112
Тост 9. 为俄罗斯女士干杯!	114
Тост 10. 为我们的好媳妇干杯!	116
Тост 11. 竞赛.....	119
总结.....	120

В России говорят...

РУССКАЯ КУЛЬТУРА
ЧЕРЕЗ АНЕКДОТЫ
И ТОСТЫ

俄罗斯人会调侃

[俄] 阿·别尔金切夫斯基 弗·别格瓦丽 编著 谭春惠 译

Уровень (B1)



СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	7
АНЕКДОТЫ	12
Анекдот 1. Трудно ли изучить французский язык?	13
Анекдот 2. Есть четыре причины... ..	15
Анекдот 3. Депутат поймал золотую рыбку... ..	17
Анекдот 4. Мужчина пришёл в магазин... ..	21
Анекдот 5. Японец приехал во Владивосток... ..	23
Анекдот 6. Пожилой одессит приходит в турбюро... ..	26
Анекдот 7. Встречаются двое коллег после отпуска... ..	29
Анекдот 8. Собака у меня такая умная... ..	32
Анекдот 9. Сидит заяц на пенёчке... ..	35
Анекдот 10. В университете идёт лекция по психологии... ..	39
Анекдот 11. Юноша отправляется на обед для знакомства с будущей невестой... ..	43
Анекдот 12. Урок русского языка в одесской школе... ..	47
Анекдот 13. По улице Одессы идёт приезжий... ..	51
Анекдот 14. Девушка устраивается на работу... ..	54
Анекдот 15. Дама входит в метро... ..	57
Анекдот 16. Пьёшь?	60
Анекдот 17. Инспектор остановил водителя... ..	63
Анекдот 18. От перрона отходит поезд... ..	66
Анекдот 19. Мужчина решил купить жене на день рождения... ..	69
Анекдот 20. Молодой парень бежит за девушкой... ..	71
Анекдот 21. На работу в солидную компанию подали заявления... ..	73
Анекдот 22. Один россиянин приехал в Англию... ..	76
Анекдот 23. Два чопорных дипломата едут в такси... ..	79
Анекдот 24. Портной зовёт своего сына... ..	81
Анекдот 25. Метеоролог, покуривая сигарету, говорит секретарше... ..	83

ТОСТЫ	86
Тост 1. За будущий столетний юбилей!	88
Тост 2. За здоровье всех присутствующих!	91
Тост 3. За любовь!	95
Тост 4. За Новый год!	98
Тост 5. За прекрасных дам!	103
Тост 6. За современные электронные средства!	107
Тост 7. За спокойную жизнь!	109
Тост 8. За то, чтобы наши желания совпадали с нашими возможностями!	112
Тост 9. За русских женщин!	114
Тост 10. За наших жён!	116
Тост 11. Проект-конкурс	119
 Итоговый проект	 120

课文内容

前 言	7
玩笑与调侃	12
Анекдот 1. 学法语很难吗?	13
Анекдот 2. 有四种原因	15
Анекдот 3. 议员逮着一条小金鱼儿	17
Анекдот 4. 男人来到商店	21
Анекдот 5. 日本人来到符拉迪沃斯托克	23
Анекдот 6. 一位年长的敖德萨人来到旅行社	26
Анекдот 7. 假期过后, 两个同事见面	29
Анекдот 8. 我的狗聪明过人	32
Анекдот 9. 兔子坐在树墩上	35
Анекдот 10. 大学里上心理学课	39
Анекдот 11. 小伙子为找对象, 请姑娘吃午饭	43
Анекдот 12. 敖德萨学校中的俄语课	47
Анекдот 13. 一个外地游客走在敖德萨的大街上	51
Анекдот 14. 一个姑娘来应聘	54
Анекдот 15. 一位太太坐地铁	57
Анекдот 16. 你喝酒吗?	60
Анекдот 17. 交警拦住一位闯红灯的驾驶员	63
Анекдот 18. 列车就要开出站台	66
Анекдот 19. 丈夫给妻子买生日礼物	69
Анекдот 20. 毛头小伙儿追一位姑娘	71
Анекдот 21. 到大公司递交求职信	73
Анекдот 22. 一个俄罗斯公民来到英格兰	76
Анекдот 23. 两位体面的外交官乘坐出租车	79
Анекдот 24. 裁缝将自己的儿子叫到身旁	81
Анекдот 25. 天气预报员一边抽着烟一边对女秘书说	83

祝酒大全	86
Тост 1. 为长命百岁干杯!	88
Тост 2. 为在座诸位的健康干杯!	91
Тост 3. 为爱情干杯!	95
Тост 4. 为新年的到来干杯!	98
Тост 5. 为美女们干杯!	103
Тост 6. 为现代电子设备干杯!	107
Тост 7. 为无忧无虑的日子干杯!	109
Тост 8. 让我们为心想事成干杯!	112
Тост 9. 为俄罗斯女士干杯!	114
Тост 10. 为我们的好媳妇干杯!	116
Тост 11. 竞赛.....	119
总结.....	120

Дорогие любители русского языка!

Изучение любого иностранного языка в Европе связывается сейчас с изучением культуры, поэтому изучаемый предмет называется в программе не язык, а межкультурная коммуникация. Это – не дань моде, а необходимость.

По данным организации Intercultural Network, специально занимающейся межкультурным тренингом менеджеров, от 27% до 35% всех командировок за границу кончаются преждевременным возвращением командированного, 35% не достигают поставленных целей, 50% совместных международных коллективов распадаются, не достигнув результатов. При этом причиняется значительный ущерб предприятию. Кроме того, руководитель зарубежного представительства, не имеющий представления о культуре страны, с которой он работает, может сильно испортить деловые отношения с иностранными партнерами. Следствием такого рода ошибок, помимо пошатнувшейся репутации фирмы, являются чувствительные финансовые потери в размере до четырех годовых доходов одного сотрудника (www.icunet.ag).

Причиной этого являются проблемы межкультурного общения и взаимопонимания.

Что касается русской культуры, то к её аспектам, безусловно, относятся анекдоты и тосты, не владея которыми трудно понять загадочную «русскую душу», потому что как анекдот, так и тост являются русским национальным явлением. Только нация, сознающая свою силу и уверенность, может смеяться над своими недостатками. Поэтому по анекдотам и тостам можно изучать уровень и состояние культуры ведь это, можно сказать, необычная летопись времени, правдивое, иногда гиперболическое изображение действительности.

Цель нашего пособия – через анекдоты и тосты познакомить вас с русской культурой и особенностями русского менталитета, чтобы таким образом состоялось межкультурное общение и было

достигнуто взаимопонимание между вами и представителями русской культуры. Девиз нашего пособия: через язык к культуре и через культуру к языку, т. е., усваивая язык (выполняя задания на языке) на основе анекдотов и тостов, вы усваиваете русскую культуру, а усваивая через анекдоты и тосты русскую культуру, вы совершенствуете свои знания, навыки и умения в русском языке.



К пособию прилагаются аудиозаписи (MP3) анекдотов и тостов на русском языке, записанные носителями языка. Можно часто слушать и повторять.

Желаем вам успехов и удовольствия в познании русской культуры и русской души с помощью нашего пособия!

Авторы и издательство

致读者

亲爱的俄语爱好者：

如今，学习任何一门外语无不与文化相联系，因为这个原因学校里的外语课不叫外语课，而叫跨文化交际。这么叫并非为了时髦，而是现实需要。

根据专门从事管理人员跨文化交流培训机构(Intercultural Network)提供的数据显示：所有出境外派活动中有27%到35%是提前返回的，35%未能达成预期目标，50%的跨国合作公司无法达成合作目标而解散，因而给企业造成相当大的损失。此外，外事处代表如果对所在国的文化一点都不了解，就有可能严重损坏双方之间的业务关系。此类失误除了使企业声誉受到影响之外，造成的直接经济损失是该企业年收益的四倍(www.icunet.ag)。

其根本原因就是跨文化交际和相互理解方面存在问题。

而俄罗斯的笑话与祝酒辞无疑是了解俄罗斯文化的一个切入点。不掌握这点本事就很难理解所谓“捉摸不透的俄罗斯心灵”，因为开玩笑还有祝酒都是俄罗斯的民族传统，只有深知自己的力量和满怀自信的民族才有勇气自嘲短处。因此我们借助笑话与祝酒辞可研究文化的水准和现状。笑话和祝酒辞或可称之为是一部不同寻常的编年史，是忠实的有时略带夸张的现实映照，

这本教学辅导书就是通过笑话与祝酒辞，让您了解俄罗斯文化和俄罗斯人特有的思维方式。从而实现跨文化交际，增进您与俄罗斯文化代表者之间的理解。本书的目标就是：掌握两个篇章中的语言(完成语言练习)的同时熟悉俄罗斯文化内涵，而通过语言学习掌握的文化内容，不仅能使您获得俄语知识，培养语言习惯，而且能使您提高俄语技能。

本书配有MP3录音，原版录制，可经常听读和练习。

祝您学习进步！并希望了解俄国文化和俄罗斯心灵的学习过程能给您带来愉悦！

编者

